



9 / 29
2018

ELINA & MICHAEL



The SOLEM-
ization of MATRIMONY betw-
een

Elina Grace Hamilton
&
Michael Scott Cuthbert

together with other sundry READINGS and RITES with Musicke
appropriate to the occasion celebrated on

iiij. KAL. OCT.



CANTABRIGIA in NOV. ANG.

Institvtvm Technologix Massachusettense

apud Cappellam Saarinenfis juxta Flumina Caroli



Printed by the Affigns of *Wall Status Press*, printers to both the Colledges

MMXIIX

Cum Privilegio.

The ORDER OF SERVICE is adapted from the Anglican [Episcopal] Book of Common Prayer of 1559, though modernized in some language and in some elements. The bride and groom invite all guests of any or no faiths to participate as much as they feel comfortable, to observe, or to add silent thoughts and blessings from their own beliefs and practices. In the chapel, there is no bride's side or groom's side, please sit where you like.

この結婚式プログラムは1559年英国国教会祈祷書を現代化したキリスト教の礼拝です。日本語通訳は日本聖公会に元ずいた通訳です。新郎新婦はゲスト一人一人の信仰違いを承認しています。無理のない程度で一緒にご参加を願い申します。

The Ceremony will be Officiated by
司式者

M. T. Anderson

M. T. アンデルソン

The Musicians
音楽家

Parents of the Bride
新婦ご両親

Dr. David Catalunya
Hammered Clavisimbalum & Organ

デイビッド・カタルーニャ博士
15世紀チェンバロ、オルガン

Daniel Alan Hamilton
Ronaele Marie Hamilton

父 ダニエル・アレン・ハミルトン様
母 ロネル・マリー・ハミルトン様

Prof. Andrew Talle
Violoncello

アンドルー・ターレー博士
バロックチェロ

Parents of the Groom
新郎ご両親

David Charles Cuthbert, Jr.
Kimiko Asato Cuthbert †

父 デイビッド・チャールズ・カスバルト様
母 君子 安里 カスバルト様

The Banns of Marriage are announced for the third and final time

Mrs. Kimberly Roffey

Prelude

プレリユード

My lady Careys dompe

Anonymous, ca. 1520

Sarabande from Suite no. 1 in G Major

J.S. Bach (1685–1750)

Pieces from *Les Cinq Doigts*

Igor Stravinsky (1882–1971)

arranged for the occasion

レディーキャリーのダンス

作曲家無名、16世紀

無伴奏チェロ組曲第1番 サラバンド

J.S. バッハ

五本の指で

イーゴル・ストラヴィンスキー

The Procession and Presentation

新婦入場

Entrance of the Bride

The people standing as able

起立

Prelude from Suite no. 1 in G Major

J.S. Bach

無伴奏チェロ組曲第1番 プレリユード

Presentation of the Bride by the Father

新婦の引き渡し

Doxology

The people singing in English or Japanese

頌栄

Old Hundredth [8.8.8.8]

讚美歌合唱(日本語で一緒に)



Praise God, from whom all blessings flow; praise Him, all creatures here below;
あ め つ ち こ ぞ り て か し こ み た た え よ



praise Him above, ye heav'nly host; praise Father, Son, and Holy Ghost. A men.
み め ぐ み あ ふ る る ち ち み こ み た ま を アーメン

The people take their seats

着席



The Declaration of Consent

結婚の同意

The Officiant will greet the assembled guests and give the reasons for which marriage was instituted. The Man and the Woman will each give their consent to the marriage and then the people will be asked:

Will all you witnessing these promises do with your powers to uphold these two persons in their covenant of marriage?

The people reply:

We will

愛する兄弟よ、今我ら神と会衆との前に集まりたるは、この男とこの女に夫婦の神聖なる縁を結ばしめんがためなり。そもそも結婚は人未だ罪を犯さざる前に神の定めたまいし尊きことにして、キリストとその教会の一体なることの型なり。キリストも自らこれを尊ぶべしとねんごろに勤めたり。ゆえに結婚はみだりに、軽々しくなすべきにあらず、神を恐れ、慎めて恭しくこれをなすべし。

この二人いま神聖なる縁を結ぶためにここにきたれり。
もしこの結婚について故障ありと知る者あらば今ここにて申し立つべし。
しからざらば後日に至てさらに何事をもいうべからず。

新郎の同意 新婦の同意

司式者は会衆から新郎新婦の結婚同意の誓いを願う。

We will

The Peace

平和の交換

The Officiant says:

The peace that surpasseth all, be always with you

The people reply:

And with thy spirit or And also with you

A greeting of peace (traditionally spoken as "Peace be with you" or "Pax vobiscum") is exchanged among a convenient number of people nearby.

Se la face ay pale
セ ラ ファセ パール

Guillaume Du Fay (1397-1474)
ギョム・デウ・ファイ
Buxheimer Orgelbuch

If my face is pale, the reason is love...

The First Reading

Beth Kilada and David Cuthbert

Sister of the Bride, Brother of the Groom

to be read in English and Japanese

一. 新訳聖書の言葉

I Corinthians 13

ベス・キラダ、デイビッド・カスバルト

新婦妹、新郎兄

英語と日本語で朗読

第一コリント13章

Love is Patient, Love is Kind...



Antiphon and Psalm

アンテフォンと詩篇合唱

The people singing in Latin, led by Prof. Thomas Forrest Kelly

トーマス・ケリー博士の先導によりラテン語で皆合唱

Antiphon

Lord, thou hast been our dwelling place

Graz MS 29, f. 77v, Mode 6

(First time, Prof. Kelly alone, then repeated with all singing)





Deus miseratur nostri et be-ne-di-cat no-bis : *



illuminet vultum suum super nos, et mi-se-re-a-tur no-stri.

2. Ut cognoscamus in terra *viam tuam* : *
in omnibus gentibus *salutare tuum*. *(Antiphon)*
3. Confiteantur tibi *populi Deus* : * confiteantur tibi *populi omnes*.
4. Lætentur et exsultent gentes quoniam judicas populos
in *æquitate* : * et gentes in *terra dirigis*. *(Antiphon)*
5. Confiteantur tibi *populi Deus* confiteantur tibi *populi omnes* : *
terra dedit *fructum suum*.
6. Benedicat nos *Deus, Deus noster, benedicat nos Deus* : *
et metuant eum omnes *fines terræ*. *(Antiphon)*
7. Gloria *Patri et Filio* : * et *Spiritui Sancto*.
8. Sicut erat in principio, et *nunc*, et *semper* : *
et in *sæcula sæculorum Amen*. *(Antiphon)*

The Second Reading

Dr. Bradford Masoni, friend of the groom

二. 文学朗読

Umberto Eco (1932–2016)

ブラッドフォールド・メソニ博士 新郎友人
「薔薇の名前」

ウンベルト・エーコ

A reading from the *Postscript to the Name of the Rose* about love in the age of irony
...but both will have succeeded, once again, in speaking of love

from *Les Cinq Doigts*

Stravinsky

五本の指で

The Gospel

三. 福音朗読

Prof. Helen Abbott, friend of the bride

Matthew 5

Adapted from the Wycliffe Bible of 1395

ヘレン・アボット博士

マタイ5章

The people standing as able, responding to the announcement with:

起立

Glory be to thee, O Lord

the Beatitudes (*Blessed be...*)

心の貧しい者は幸いです。

天の御国はその人のものだからです。

After the passage, the reader says:

The Gospel of the Lord

The people respond:

Praise be to thee, O Christ

All take their seats

着席

The Homily

祈祷

The Officiant speaks to the couple

司式者は新郎新婦にお言葉を語る

Little Lullaby

Ruth Crawford Seeger (1901–53)

小さな子守唄

ルース・クラフフォード・シーガー

The Marriage

結婚の誓い

The Man and Woman give their troth to each other.

誓いの言葉

The Exchanging of the Rings

指輪の交換

The Man's reading is from the old service; the Woman's from the new.

Non al suo amante

Jacopo da Bologna (fl. 1340–60)

ノン アル スオ アマンテ

ヤコポ・デ・ボロニア

Not more pleasing was Diana to her lover, than my shephardess is to me

The Officiant prays a blessing for the couple and then asks the people to join saying:

司式者は会衆と共に祈りを語る

Officiant: O Lord, save thy servant
and thy handmaid

司式者: 主よ、この二人のしもべを
救いたまえ

Response: **Who put their trust in thee**

会衆: 彼ら主にたよれり

Officiant: Send them help from thy
holy place

司式者: 主よ、天より彼らを
助けたまえ

Response: **And evermore defend them**

会衆: 常に彼らを守りたまえ

Officiant: Be unto them a tower of
strength

司式者: 彼らのために堅固なる
城となりたまえ

Response: **From the face of their enemies**

会衆: 彼らの敵を防ぎたまえ

Officiant: O Lord, hear our prayer

司式者: 主よ、我らの祈りをききたまえ

Response: **And let our cry come
unto thee**

会衆: 我らの声を主の御前に
至らせたまえ

Declaration of Marriage and Presentation of the Couple

結婚の宣言、夫婦の紹介

Cantate Domino

Arvo Pärt (b. 1935)

カンタテ ドミノ

アルヴォ・ペルト

Elina and Michael thank:

Rebecca and Hugues Marchand

Kate Stringer

Leslie Tilley

for their great help in bringing together today's ceremony.

Program Ushers

Mikaela and Charlie Cuthbert, with Tamara Tulou

Jason and Abigail Kilada, with Joseph Kilada

Bride's Procession

David and Peter Hamilton

Photography by Jon Sachs

Videography by Julie Henion

THE RECEPTION

AFTER THE CEREMONY

Immediately following the ceremony, Elina and Michael will take some photos inside the chapel with family. Please feel free to meet new people and catch up with old friends over **LEMONADE** in the green outside the chapel. We will rejoin around **3:45pm**. If you would like to return to your hotel or this is your only chance to see Boston, please feel free to do so.

RESTROOMS may be found in the student center (the five-story building facing the chapel) on all floors except the ground level. If you missed lunch or forgot something, there is a convenience store and other food available there.

THE PROCESSION

At **4PM** we will walk along the Charles River to the **KENDALL T** Subway stop and take some photos along the way. Subway ride passes will be distributed. Please wait until the whole party has arrived before boarding the **OUTBOUND** train. We will probably need two cars. We will ride to the **HARVARD T** stop, exiting at Church Street. After that, we'll walk through Harvard **YARD**, surprising the tourists and perhaps being surprised along the way. The total amount of walking is about 30 minutes (a bit more than a mile). If mobility prevents walking or you would prefer not to, please feel free to meet up at the Kendall or Harvard T or at the Faculty Club using **UBER**, the no. 1 bus to Harvard, or BlueBikes.

IN CASE OF RAIN

We are hoping that you are reading this on a beautifully sunny Autumn day in New England. If that's not the case: if it is sprinkling or just raining a little, we will grin and bear it and stick to the plan. If it is raining hard, either reconvene at the reception or share **UBER** rides to

a pub called **GRAFTON** Street which is at **1230 MASS AVE** across from the Faculty Club, and we can chill there until formal events start.

THE RECEPTION PROPER

Appetizers, **COCKTAILS**, and toasts will begin at **5:30** at the **HARVARD FACULTY CLUB, 20 QUINCY STREET**. Coatrooms and restrooms are located to the left as you enter. Parents with small children should be aware that we have a sitter in a room on the second floor.

Dinner will be served at **6:30** inside the club. Information about your table will be found on your placecard.

After dinner, conversation, dancing, and the open bar will continue until **11**. We will cut cake then.



